Porównanie tłumaczeń Ezechiela 29:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dlatego oto Ja jestem przeciw tobie i przeciw twojemu Nilowi. I zamienię ziemię egipską w ruinę, suchy grunt i pustkowie, od Migdol\* \*\* do Syene\*\*\* i aż do granicy Kusz.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to posłuchaj: Ja jestem przeciw tobie i przeciw twojemu Nilowi. Zamienię Egipt w ruinę, w suchy grunt, pustkowie, od Migdol do Syene i do granic z Etiopią. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto ja będę przeciwko tobie i przeciwko twojej rzece i zamienię ziemię Egiptu w straszną ruinę i spustoszenie, od wieży Sewene aż do granic Etiopii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto Ja będę przeciwko tobie i przeciwko rzece twojej, i podam ziemię Egipską w spustoszenie, i we srogie poburzenie, od wieży Sewene aż do granic Murzyńskich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przeto owo ja na cię i na rzeki twoje i obrócę ziemię Egipską w pustynię spustoszoną, mieczem zburzoną, od wieże Sjenes aż do granic murzyńskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | oto dlatego ruszam na ciebie i na twoje rzeki i uczynię z ziemi egipskiej bezludną pustynię, od Migdol aż do Sjene i aż do granic Kusz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego Ja wystąpię przeciwko tobie i przeciwko twojemu Nilowi; obrócę ziemię egipską w ruinę i pustynię, od Migdolu do Syeny i aż do granic Etiopii. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto Ja jestem przeciw tobie i przeciw twoim kanałom. Ziemię egipską obrócę w bezludną ruinę i pustkowie od Migdol, Sjene aż po granicę Kusz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego właśnie Ja wystąpię przeciwko tobie i przeciw twojemu Nilowi. Zamienię ziemię egipską w bezludną ruinę i pustkowie, od Migdol i Sjene aż do granic Kusz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto dlatego Ja jestem przeciw tobie i przeciw twojemu Nilowi. Kraj egipski obrócę w straszliwą ruinę i pustkowie, od Migdol po Syene i aż po granice Kusz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це ось Я проти тебе і проти всіх твоїх рік і дам єгипетску землю в пустиню і під меч і на знищення від Маґдолу і Суини і аж до етіопських гір. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Ja przeciw tobie i przeciw twoim rzekom. Zamienię ziemię Micraim w wielkie rumowisko, w pustkowie, od Migdolu – do Sweneh, i aż do granicy kuszyckiej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego oto jestem przeciwko tobie i przeciwko twoim kanałom Nilu i uczynię z ziemi egipskiej spustoszone miejsca, posuchę, bezludne pustkowie, od Migdol po Syene i aż po granice Etiopii. |

1. 1) Migdol : miasto w delcie Nilu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 44:1</x>; <x>300 46:14</x>; <x>330 30:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Syene, סְוֵנֵה (sywene h), dzisiejszy Aswan. [↑](#footnote-ref-4)